



CCSBT-EC/0510/04
Addendum
補遺

Headquartering Agreement

みなみまぐろ保存委員会とオーストラリア政府の間の本部協定（本部協定）

Since preparation of the Report from the Secretariat, the Executive Secretary has held discussions with the host government (Australia) concerning the operation of the immunities provisions of the Headquartering Agreement. Under the Headquartering Agreement documents of the Extended Commission are inviolable and are immune from any form of administrative or judicial constraint.

事務局からの報告書を準備してから、事務局長は事務局を受け入れている政府（オーストラリア）と本部協定が提供する免除について議論した。本部協定のもと拡大委員会の文書は不可侵であり、かつ行政あるいは司法からの強制的ないかなる資料要求に対しても免除される。

In a current case before the courts in Australia, Commission documents have been tendered as evidence. The documents were the reports of the recent SAG/SC meeting which have not yet been considered by the Extended Commission. The Executive Secretary appeared in the court hearing, claimed privilege for the documents and sought to have them returned. The court decided to proceed with the documents confidentially but still in evidence.

オーストラリアにおける裁判の前に起こったこの事件は、委員会の文書が裁判所に証拠として提出されたと言うことである。その文書はまだ拡大委員会によって検討されていない最近の SAG / SC の報告書である。事務局長は法廷審問に出席し、文書に与えられている特権を主張しそれらを戻すよう求めた。裁判所は文書を非公開とする手続きを決定したが、それらは今でも証拠となっている。

The Executive Secretary advised the host government that this action of the Australian courts represented a breach of its undertakings on the immunity of Extended Commission documents. While generally agreeing with these sentiments the host government suggested that it was a matter for the Extended Commission to pursue in the court. As this course had already been followed and the taking of evidence has now concluded, the Executive Secretary believes there would be no point in pursuing the matter further as suggested.

事務局長は受け入れ政府（オーストラリア）に対し、オーストラリアの裁判所のこの行動は拡大委員会の文書にある免除を破るものであることを通知した。一方、これら意見における一般的な考えとして、受け入れ国は本件を裁判所の中で追求するのは拡大委員会の問題であることを示唆した。このやり方はすでにフォローされているが、文書は現在証拠として扱われている。事務局長は示唆されているやり方での追求は意味のないことだと信じている。

However, the principle of the immunity of Extended Commission documents remains as an unresolved issue.

一方、拡大委員会の文書にある免除の原則は未解決の問題として残る。

The Executive Secretary suggests that he write formally to the Australian Government expressing the Extended Commission's concern at the breach of privilege and seeking the

assurances of the Australian Government that they will act to support the privileges of the Extended Commission in the future.

事務局長は、拡大委員会の特権の無視に関する懸念と将来におけるその特権をオーストラリア政府が確実に守ることを求める内容の書簡をオーストラリア政府に正式に書くことを示唆している。

Prepared by the Secretariat
事務局作成資料